

5	<b>Introduction</b> par Nic Diament, <i>La Joie par les livres</i> .
7	<b>Résumés et <i>abstracts</i> des interventions</b>
	<b>LE CORPUS</b> MODÉRATEUR : CORINNE GIBELLO, <i>BNF</i>
17	<b>Littérature de jeunesse et traduction : pour une mise en perspective historique,</b> par Isabelle Nières-Chevrel, <i>professeur émérite, Université Rennes II</i> .
31	<b>Le traducteur est un auteur,</b> par Laurence Kiefé, <i>traductrice</i> .
43	<b>Les livres français pour la jeunesse traduits à l'étranger : esquisses d'une enquête,</b> par Nathalie Beau, <i>IBBY - France - La Joie par les livres</i> et Mathilde Lévêque, <i>enseignante et chercheur</i> .
	<b>La littérature traduite en français, regards croisés :</b>
55	• <b>Le point de vue du bibliothécaire,</b> par Viviane Ezratty, <i>conservateur de la bibliothèque l'Heure Joyeuse</i>
63	• <b>La traduction pour la jeunesse en France,</b> par Bertrand Ferrier, <i>auteur, traducteur, enseignant</i> .
	<b>L'ÉDITION : ACTEURS ET PRATIQUES</b> MODÉRATEUR : NATHALIE BEAU, <i>LA JOIE PAR LES LIVRES</i>
75	<b>Politiques éditoriales et traductions</b> par Cécile Térouanne, <i>directrice éditoriale du Livre de Poche Jeunesse</i> .
85	<b>L'édition de la littérature étrangère : qui fait quoi ?</b> Table ronde animée par Nathalie Beau, <i>IBBY-France - La Joie par les livres</i> , avec Isabelle Darchy, <i>responsable des droits étrangers à l'École des loisirs</i> , Noëlla Kim, <i>traductrice et agent littéraire pour la Corée</i> , Catherine Lapautre, <i>agent littéraire</i> , Sandrine Mini, <i>directrice des éditions Syros</i> et Rose-Marie Vassallo, <i>traductrice</i> .

## LES SPÉCIFICITÉS DE LA TRADUCTION POUR LA JEUNESSE

MODÉRATEUR : NIC DIAMENT, *LA JOIE PAR LES LIVRES*

- 107 **Une traduction spécifique ? Approches théoriques et pratiques de la traduction des livres pour la jeunesse,**  
par Virginie Douglas, *maître de conférences, Université de Rouen.*
- 117 **Traduire l'album : quels choix éditoriaux ?**  
par Marie-Odile Derrien, *Bibliothèque municipale de Lyon*  
et Sophie Van der Linden, *directrice de l'Institut International Charles Perrault.*
- 129 **La traduction du manga : vous avez dit « shônen » ?**  
par Patrick Honoré, *directeur de collection et traducteur du japonais.*
- 141 **Passer d'un univers à un autre :  
les spécificités de la traduction des documentaires pour la jeunesse,**  
par Thomas Dartige, *responsable du département Documentaire des éditions Gallimard jeunesse.*
- 153 **Simplement traduire ? Contraintes et libertés, l'exemple d'une traduction vers l'allemand : *Simple* de Marie-Aude Murail,**  
par Tobias Scheffel, *traducteur et journaliste.*

## LA RÉCEPTION DES ŒUVRES

MODÉRATEUR : SOPHIE VAN DER LINDEN, *INSTITUT INTERNATIONAL CHARLES PERRAULT*

- 161 **Littérature pour la jeunesse et différences des cultures :  
en quête d'un universel narratif,**  
par Benoît Virole, *psychologue.*
- 169 **Une réception impossible ? Le cas des *Nursery Rhymes* anglaises,**  
par Sylvaine Hughes, *professeur, Université Paris X-Nanterre,*  
*Centre de recherche d'études anglophones.*
- 183 **Un message de Momo : les universels humains, les mutations transculturelles  
et le rôle de la « gaminitude » dans la compréhension des illustrations,**  
par Jeffrey Garrett, *Northwestern University, Illinois, États-Unis.*
- 193 **Pourquoi traduire ?**  
par Bernard Friot, *écrivain et traducteur.*
- 199 **Avec ou sans dictionnaire. Du *Gone du Chaâba* au *Chat du rabbin*, conclusion,**  
par Jean Perrot, *président fondateur de l'Institut International Charles Perrault.*
- 209 **Orientations bibliographiques**  
par Marie-Ange Pompignoli, *La Joie par les livres.*
- 227 **Cahier d'illustrations**